

U M O W A

MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A

RZĄDEM MONGOLII

O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE NAUKI I TECHNIKI

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Mongolii, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

Uznając korzyści, które mogą osiągnąć społeczeństwa obydwu krajów w wyniku rozwoju współpracy w dziedzinie nauki i techniki, jak również uznając znaczenie jej wpływu na rozwój gospodarczy oraz dobrobyt w obydwu państwach,

Mając przekonanie, że współpraca w dziedzinie nauki i techniki umocni więzy przyjaźni i zrozumienie między obydwooma krajami,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Umawiające się Strony będą rozwijały i popierały współpracę w dziedzinie nauki i techniki oraz bezpośrednie kontakty między współpracującymi instytucjami w obydwu krajach na zasadach równouprawnienia i wzajemnych korzyści.

Współpracującymi instytucjami mogą być: szkoły wyższe, towarzystwa naukowe, stowarzyszenia naukowo-techniczne, instytuty naukowo-badawcze oraz inne jednostki badawczo-rozwojowe.

ARTYKUŁ 2

Zgodnie z niniejszą Umową współpraca w dziedzinie nauki i techniki będzie rozwijana poprzez:

- 1) realizację wspólnie uzgodnionych badań naukowych oraz prac badawczo-rozwojowych i projektów technicznych,
- 2) wymianę naukowców, badaczy i ekspertów,
- 3) wymianę informacji i dokumentacji naukowej i technicznej, wynikającej ze współpracy,
- 4) wspólne konferencje naukowe, sympozja, warsztaty i inne spotkania,
- 5) inne formy współpracy naukowej, badawczo-rozwojowej i technicznej, które zostaną uzgodnione przez Umawiające się Strony.

ARTYKUŁ 3

Umawiające się Strony będą popierały współpracę i uczestnictwo w multilateralnych i regionalnych programach i projektach naukowych, technicznych oraz badawczo-rozwojowych.

ARTYKUŁ 4

Naukowcy, badacze, eksperci oraz instytucje z innych krajów lub międzynarodowych organizacji mogą być zapraszani do udziału w pracach realizowanych w ramach niniejszej Umowy na ich własny koszt, o ile nie zostanie uzgodnione inaczej, po uzyskaniu zgody organizacji wymienionych w Artykułe 12, odpowiedzialnych za realizację ustaleń niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 5

1. Umawiające się Strony będą popierały zawieranie długoterminowych porozumień mających na celu nawiązywanie bezpośredniej współpracy między szkołami wyższymi, towarzystwami naukowymi, stowarzyszeniami naukowo-technicznymi, instytutami naukowo-badawczymi oraz innymi jednostkami badawczo-rozwojowymi.
2. Porozumienia, o których wyżej mowa, będą określały w szczególności:
 - 1/ cel i zakres współpracy, jak również współpracujące instytucje odpowiedzialne za jej realizację,
 - 2/ wykorzystanie rezultatów wspólnych badań naukowych oraz prac badawczo-rozwojowych,
 - 3/ finansowanie współpracy.

ARTYKUŁ 6

W celu realizacji niniejszej Umowy Umawiające się Strony powołają Wspólną Komisję ds. Współpracy Naukowo-Technicznej złożoną z przedstawicieli i ekspertów desygnowanych przez każdą z Umawiających się Stron, zwaną dalej „Wspólną Komisją”.

Wspólna Komisja będzie spotykała się co drugi rok, lub częściej, na życzenie jednej z Umawiających się Stron, na przemian w Polsce i w Mongolii.

Wspólna Komisja sporządzi listę współpracujących organizacji, o których mowa w Artykułach 1, 5, 10.

Wspólna Komisja będzie uzgadniała dziedziny współpracy, koordynowała współpracę w uzgodnionych dziedzinach oraz dokonywała oceny rozwoju tej współpracy.

Komisja będzie ustalała programy wykonawcze współpracy, kontrolowała realizację projektów i proponowała, w razie potrzeby, sposób wykorzystania rezultatów współpracy.

ARTYKUŁ 7

Koszty wymiany ekspertów, naukowców i badaczy, wynikające z realizacji niniejszej Umowy, będą regulowane według następujących zasad: wysyłająca współpracująca instytucja pokrywa koszty podróży między stolicami obydwu państw - podróż do kraju docelowego i z powrotem, a przyjmująca współpracująca organizacja pokrywa koszty zakwaterowania, diet dziennych i podróży wewnątrz kraju, o ile nie zostanie to inaczej uzgodnione przez współpracujące organizacje lub w ramach programu wykonawczego współpracy.

ARTYKUŁ 8

W razie nagłego zachorowania lub nieszczęśliwego wypadku osoby przebywającej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, Strona ta zapewni niezbędną pomoc medyczną.

ARTYKUŁ 9

Współpraca w ramach niniejszej Umowy będzie realizowana z poszanowaniem prawa obowiązującego w każdym z państw.

ARTYKUŁ 10

Wykorzystanie własności intelektualnej będącej wynikiem realizacji współpracy w ramach niniejszej Umowy będzie regulowane przez współpracujące instytucje. Należyta i skuteczna ochrona własności intelektualnej będzie zagwarantowana zgodnie z międzynarodowymi normami dotyczącymi praw własności intelektualnej i przemysłowej oraz z wewnętrznym ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej i Mongolii.

Informacje naukowe i techniczne będące wynikiem współpracy w ramach niniejszej Umowy będą stanowiły własność współpracujących instytucji; informacje te nie mogą być udostępniane stronom trzecim, o ile współpracujące instytucje nie uzgodnią tego inaczej w formie pisemnej.

ARTYKUŁ 11

Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu, kiedy Umawiające się Strony powiadomią się nawzajem, że Umowa została przyjęta zgodnie z procedurami obowiązującymi w obydwu krajach.

Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania noty późniejszej.

Niniejszą Umowę zawiera się na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na następne pięcioletnie okresy, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie wpłynie na realizację projektów i programów wynikających z niniejszej Umowy, a nie zakończonych w dniu jej wygaśnięcia.

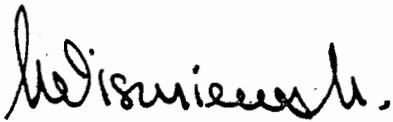
Zmiany lub uzupełnienia postanowień niniejszej Umowy mogą być dokonywane wyłącznie za zgodą obydwu Umawiających się Stron.

Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji przez Wspólną Komisję lub Umawiające się Strony.

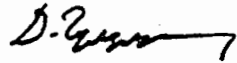
ARTYKUŁ 12

Organizacjami odpowiedzialnymi za realizację postanowień niniejszej Umowy są: Komitet Badań Naukowych w Polsce oraz Ministerstwo Nauki, Techniki, Edukacji i Kultury w Mongolii.

Sporządzono w Warszawie, dnia 9 grudnia 1999 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim, mongolskim i angielskim, przy czym wszystkie trzy teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
MONGOLII